

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

3 MEI 1962.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 15 maart 1956 houdende oprichting van een Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport en tot regeling van het toezicht op de ondernemingen die wedstrijden van weddenschappen op sportuitslagen inrichten.

VERSLAG

NAMENS

DE COMMISSIE VOOR DE VOLKSGEZONDHEID
EN HET GEZIN ⁽¹⁾, UITGEBRACHT
DOOR DE HEER ENEMAN.

DAMES EN HEREN,

De Kamercommissie heeft de bespreking en de goedkeuring van dit wetsontwerp op een voormiddag afgedaan.

De vertegenwoordigers van de meerderheidspartijen die het ontwerp goedkeurden deden dit om zeer uiteenlopende redenen en met gemengde gevoelens. Allen wensten dat de overgangperiode zo kort mogelijk zou zijn.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Smedts.

A. — Leden : de heren Allard, Bode, Mevr. Craeybeckx-Orij, de heren De Mey, Duvivier, Eneman, Lenoir, Michel, Smedts, Mevrn. Van Daele-Huys, Verlact-Gevaert. — De heren De Cooman, De Pauw, Mevrn. Fontaine-Borguet, Lambert, de heer Nazé, Mevr. Prince, de heer Vanderhaegen, Mevr. Vanderveken-Van de Plas, de heren Van Graefscheppe, Vercauteren. — Cornet, Piron.

B. — Plaatsvervangers : Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren De Rijck, Meyers, Verboven, Verhenne, Verroken. — Christiaenssens, Geldof, Namèche, Van Cleemput, Van Winghe. — D'haeseleer.

Zie :

338 (1961-1962) :

— N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

3 MAI 1962.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 15 mars 1956 créant l'Institut national de l'Education physique et des Sports et organisant le contrôle des entreprises de concours de paris sur épreuves sportives.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA
COMMISSION DE LA SANTE PUBLIQUE
ET DE LA FAMILLE ⁽¹⁾,
PAR M. ENEMAN.

MESDAMES, MESSIEURS,

La Commission de la Chambre a examiné et approuvé en une matinée le présent projet de loi.

Les représentants des partis de la majorité ont approuvé le projet pour des raisons très divergentes et avec des sentiments mitigés. Tous ont souhaité que la période transitoire soit aussi brève que possible.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Smedts.

A. — Membres : MM. Allard, Bode, M^{me} Craeybeckx-Orij, MM. De Mey, Duvivier, Eneman, Lenoir, Michel, Smedts, M^{me} Van Daele-Huys, Verlact-Gevaert. — MM. De Cooman, De Pauw, M^{me} Fontaine-Borguet, Lambert, M. Nazé, M^{me} Prince, M. Vanderhaegen, M^{me} Vanderveken-Van de Plas, MM. Van Graefscheppe, Vercauteren. — Cornet, Piron.

B. — Suppléants : M^{me} De Riemaecker-Legot, MM. De Rijck, Meyers, Verboven, Verhenne, Verroken. — Christiaenssens, Geldof, Namèche, Van Cleemput, Van Winghe. — D'haeseleer.

Voir :

338 (1961-1962) :

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

Uiteenzetting van de heer Minister.

De heer Minister heeft vooraf een korte historiek gemaakt omtrent de tot standkoming van dit wetsontwerp dat door de Senaat reeds werd goedgekeurd.

Bij de vorming van de Regering was een akkoord tot stand gekomen tot overheveling van het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport naar het Departement van Nationale Opvoeding en Cultuur, zonder verdere uitvoeringsmodaliteiten te hebben bepaald. Tenslotte werd overeengekomen dat de overheveling zou geschieden in twee fasen.

De eerste fase : zou een overgangsregime zijn zoals in dit wetsontwerp is omschreven.

De tweede fase : of het definitief regime, zal voorbereid worden door een Commissie, die op het ogenblik van de huidige vergadering, reeds voor de eerste maal was bijeengekomen.

Eens de definitieve modaliteiten door de Commissie onderzocht zal een nieuw wetsontwerp worden ingediend.

Het ontwerp betreffende het overgangsregime voorziet o.m. :

- het overbrengen van de parastatale C naar klasse B overeenkomstig de wet van 16 maart 1954, om de controle van de Staat te versterken;
- een aanvulling in de beheersorganen, om de ideologische en taalverhoudingen te waarborgen;
- het invoeren van de voogdij op dit organisme door twee Ministers met dezelfde rechten, zodat, wanneer een van de twee Regeringscommissarissen zijn veto stelt tegen een beslissing van de Raad van beheer en de bevoegde Minister dit veto bekrachtigt, de beslissing niet mag worden uitgevoerd niettegenstaande het feit dat de andere Regeringscommissaris en de Minister waarvan hij afhangt akkoord gaan met de beslissing.

**

De algemene bespreking.

In zijn persoonlijke naam verklaart een commissielid het ontwerp te zullen goedkeuren, doch met strikt voorbehoud. Er was een overeenkomst bij de vorming van de Regering, zo betoogt hij, en al deze modaliteiten die achteraf werden toegevoegd waren er niet nodig. Hij verzet zich formeel tegen het vetorecht, dat ook op andere terreinen wordt bekampt. Het vetorecht kan de werking van het N.I.L.O.S. lamleggen. In geval van onenigheid betekent dit, de terugzending naar de Kabinetsraad. De werking van het N.I.L.O.S. wordt niet alleen beperkt tot zijn werking tot vóór 31 december 1961, maar men is zinnens een deel van de opdracht te ontnemen nl. het medisch toezicht op de sport; dat schijnt onttrokken te zullen worden aan de verantwoordelijkheid van de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur.

De heer Minister is van oordeel dat de overeenkomst integraal werd geëerbiedigd. Het vetorecht is niet iets nieuws dat werd ingevoerd; het is bepaald in de wet van 16 maart 1954. De nieuwigheid die ingevoerd werd, is dat niet één Minister vetorecht heeft, maar op gelijke wijze ook de Adjunkt-Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur. Er is geen kwestie de werking van het N.I.L.O.S. lam te leggen. Het vetorecht betekent een opschorting van een of andere beslissing. De werking van

Exposé du Ministre.

Tout d'abord le Ministre a exposé succinctement les rétroactes du présent projet de loi, adopté par le Sénat.

Lors de la formation du Gouvernement, un accord avait été conclu prévoyant le transfert de l'Institut National de l'Education Physique et des Sports au Département de l'Education Nationale et de la Culture, sans préciser les modalités d'exécution. Il fut finalement convenu que le transfert se ferait en deux phases.

La première phase serait un régime transitoire, que définit le présent projet de loi.

La seconde phase, c'est-à-dire le régime définitif, sera préparée par une Commission qui, à ce moment, s'était déjà réunie pour la première fois.

Une fois terminé l'examen des modalités définitives par la Commission un nouveau projet de loi sera déposé.

Le projet relatif au régime transitoire prévoit notamment :

- le transfert d'un organisme parastatal C à la catégorie B conformément à la loi du 16 mars 1954, en vue de renforcer le contrôle de l'Etat;
- l'extension des organes de gestion, afin de garantir les rapports idéologiques et linguistiques;
- l'instauration de la tutelle de cet organisme par deux Ministres à droits égaux, de sorte que si l'un des deux commissaires du Gouvernement oppose son veto à une décision du Conseil d'administration et que le Ministre compétent ratifie ce veto, la décision ne peut être exécutée nonobstant le fait que l'autre commissaire du Gouvernement et le Ministre dont il relève se sont ralliés à la décision.

**

Discussion générale.

Parlant en son nom personnel, un membre déclare qu'il votera le projet sous toutes réserves. Il fait observer qu'un accord avait été conclu lors de la formation du Gouvernement et estime que toutes les modalités ajoutées par la suite sont superflues. Il est formellement opposé au droit de veto, qui est également combattu dans d'autres domaines. Le droit de veto pourrait paralyser l'I.N.E.P.S. dans son action. En effet, en cas de désaccord, c'est le renvoi devant le Conseil de Cabinet. Non seulement l'activité de l'I.N.E.P.S. est limitée à ce qu'elle était avant le 31 décembre 1961, mais on a l'intention de lui retirer une partie de sa mission notamment le contrôle médical des sports, que l'on semble vouloir soustraire à la responsabilité du Ministre de l'Education Nationale et de la Culture.

Le Ministre estime que l'accord a été intégralement respecté. Le droit de veto ne constitue pas une innovation; il est inscrit dans la loi du 16 mars 1954. L'innovation est que le droit de veto n'est pas réservé à un seul Ministre, mais au même titre au Ministre, Adjoint à l'Education Nationale et à la Culture. Il n'est pas question de paralyser le fonctionnement de l'I.N.E.P.S. Le droit de veto signifie l'ajournement de l'une ou l'autre décision. Limiter l'action de l'I.N.E.P.S. à ce qu'elle était avant le 31 décembre 1961 :

het N.I.L.O.S. beperken tot deze van vóór 31 december 1961 is juist een karakteristiek die toegepast wordt bij een overgangsregime. Wat de medische sportcontrole betreft, is het verantwoord te streven naar rationalisatie. Het Departement van Volksgezondheid staat in voor de Gezondheidsdiensten van de andere Departementen : het beschikt over de kaders en de specialisten. In het perspectief van gezondheidscentra, het medisch schooltoezicht, toezicht op jonge arbeiders(sters) is de sportcontrole er op haar plaats, die bij het N.I.L.O.S. elke wettelijke basis mist.

De wet op het N.I.L.O.S. voorzag in een studieopdracht inzake medische sportcontrole. Dit toezicht werd georganiseerd door sportfederaties erkend door het N.I.L.O.S. De medische sportcontrole is wenselijk, is nodig, en mag niet afgeschaft worden.

De heer Minister heeft zich in de Senaat gekant tegen een desbetreffend amendement. Laat ons het definitief ontwerp afwachten. Het is beter, op dat ogenblik deze discussie aan te pakken.

Een ander commissielid stelt de vraag of naast de Regeringscommissaris van de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur, en deze van de Minister-Adjunkt, nog een derde zitting zal hebben, nl. de vertegenwoordiger van het Departement van Financiën die eveneens over het vetorecht zal beschikken.

Wanneer men het taalkundig en ideologisch evenwicht wil herstellen niet alleen in het N.I.L.O.S. maar in alle parastatalen, zullen de Staatsuitgaven daardoor op fantastische wijze worden opgedreven. Men zou ook moeten zien bvb. naar de toestanden bij het Fonds voor scholing en omscholing der minder-validen en ook naar de Hoge Raad van het Gezin waarin personen zitting hebben die geen contact hebben met de bestaande familiale verenigingen. Indien het sportmedisch toezicht bij Volksgezondheid blijft, zal de Nationale Opvoeding daar dan een Regeringscommissaris hebben met vetorecht? Met de overgangperiode mag niet zó lang getalmd worden als met de onderhandelingen het geval was — het is « du provisoire qui dure ». Als de kredieten van het N.I.L.O.S. verminderd moet dat beschouwd worden als de toepassing van een eerste sanctie?

**

De Regeringscommissaris van Financiën, aldus de heer Minister, zal inderdaad toezicht houden over deze parastatale instelling overeenkomstig de hem door de wet voorgeschreven rechten. Het taalevenwicht is door de wet sedert 1932 verplicht gemaakt. Indien de familiale verenigingen in de Hoge Raad van het Gezin moeten vertegenwoordigd zijn, dan moet eerst de wet worden veranderd.

Aan de heer Minister werd nooit enige klacht overgezonden. Volgens hem is er geen sprake van een commissaris van Nationale Opvoeding bij Volksgezondheid.

Door meerdere commissieleden worden vragen gesteld omtrent de kredietvermindering welke wordt opgelegd aan het N.I.L.O.S. en omtrent de bestemming welke gegeven wordt aan de toelage welke het Rijk aan dit Instituut verleent.

De Minister antwoordt dat de Rijkstoelage aan het N.I.L.O.S. tijdens de jongste jaren uitgetrokken op de begroting van het Departement van Volksgezondheid 14 miljoen frank bedroeg. In het ontwerp van begroting voor 1962 van het Departement van Nationale Opvoeding en Cultuur werd een krediet uitgetrokken van 39 947 000 frank. De Regering stelt voor dit krediet terug te brengen tot circa 24 miljoen frank zodat de verhoging van de Rijkstoelage ten opzichte van 1961 nog 10 miljoen frank zal bedragen.

voilà précisément une caractéristique d'un régime transitoire. Quant au contrôle médical des sports, un effort de rationalisation se justifie pleinement. Le Département de la Santé Publique est responsable des Services de santé des autres Départements : il dispose des cadres et des spécialistes. Vue dans le cadre des centres de santé, de l'inspection médicale scolaire, la tutelle des jeunes travailleurs (euses), le contrôle des sports y trouvera sa place, alors qu'à l'I.N.E.P.S. toute base légale lui fait défaut.

La loi créant l'I.N.E.P.S. prévoyait une mission d'étude en matière de contrôle médical des sports. Ce contrôle était organisé par les fédérations sportives agréées par l'I.N.E.P.S. Le contrôle médical des sports est souhaitable, il est nécessaire et ne peut être supprimé.

Au Sénat, le Ministre s'est opposé à un amendement dans ce sens. Attendons le projet définitif. Il vaut mieux aborder cette discussion à ce moment.

Un autre membre demande si un troisième commissaire du Gouvernement, également avec droit de veto, siégera à côté de celui du Ministre de l'Education Nationale et de la Culture et de celui du Ministre adjoint, à savoir le représentant du Département des Finances.

Si l'on entend rétablir l'équilibre linguistique et idéologique à l'I.N.E.P.S. mais aussi dans tous les parastataux, les dépenses publiques augmenteront d'une manière démesurée. Au Fonds de formation et de réadaptation des handicapés, par exemple, il existe des situations dignes d'attention. Il en va de même au Conseil Supérieur de la Famille, dans lequel siègent des personnes qui n'ont aucun contact avec les associations familiales existantes. Si le contrôle médical des sports reste de la compétence de la Santé Publique, l'Education Nationale y aura-t-elle un commissaire du Gouvernement, avec droit de veto? La période transitoire ne peut être ajournée comme ce fut le cas des négociations — « c'est du provisoire qui dure ». La diminution des crédits de l'I.N.E.P.S. doit-elle être considérée comme l'application d'une première sanction?

**

Le Ministre déclare que le Commissaire du Gouvernement du Département des Finances contrôlera en effet cet Institut parastatal, conformément aux droits qui lui sont conférés par la loi. Depuis 1932, l'équilibre linguistique est légalement obligatoire. Si les associations familiales doivent être représentées au Conseil Supérieur de la Famille, la loi devra tout d'abord être modifiée.

Aucune plainte n'a jamais été transmise au Ministre et, d'après lui, il n'est pas question d'un commissaire de l'Education Nationale auprès de la Santé Publique.

Plusieurs membres posent des questions au sujet de la diminution de crédits imposée à l'I.N.E.P.S. et de la destination donnée à la subvention accordée par l'Etat à cet Institut.

Le Ministre répond que la subvention de l'Etat à l'I.N.E.P.S., inscrite ces dernières années au budget du Département de la Santé Publique, s'élevait à 14 millions de francs. Dans le projet de budget pour 1962 du Département de l'Education Nationale et de la Culture, un crédit de 39 947 000 francs a été prévu. Le Gouvernement propose de ramener ce crédit à 24 millions de francs environ, de sorte que la majoration de la subvention de l'Etat ne sera que de 10 millions de francs par rapport à 1961.

Ten einde de vraag van de commissieleden te kunnen beantwoorden heeft de Minister zijn collega van Nationale Opvoeding en Cultuur verzocht hem de bestemming van de verhoging te laten kennen. Het antwoord luidt als volgt: de financiële tussenkomst van het Rijk ten voordele van het N.I.L.O.S. heeft geen welbepaalde bestemming; ze wordt gevoegd bij de opbrengst van de retributies en bijdragen vermeld op artikel 41 van het budget van het Instituut, welke het geheel vormen van de ontvangsten bestemd om de uitgaven van dit parastataal organisme te dekken.

De verhoging met 10 miljoen frank van de Rijkstussenkomst ten opzichte van de begroting van 1961 moet aan het Instituut toelaten de kredieten ingeschreven op artikel 532 (toelagen) van zijn begroting te behouden op het niveau voorzien in het ontwerp van begroting voor 1962 en aldus het hoofd te bieden aan de uitgaven welke zullen voortvloeien, enerzijds, uit de bijkomende prestaties welke samengaan met het verhogen van deze toelagen en, anderzijds, uit de uitbreiding van het kader voorzien door het wetsontwerp waarbij de wet van 15 maart 1956 wordt gewijzigd.

Hoewel de bijlagen I en II reeds zijn opgenomen in het *Stuk* n° 4-XIX/1 van 1961-1962 (begroting van Nationale Opvoeding en Cultuur 1962) toch leek het volledigheidshalve gewenst, deze tabellen in bijlage tot dit verslag te laten verschijnen.

Nog meerdere inlichtingen nopens de kredieten van het N.I.L.O.S. komen daarin trouwens voor. Na het verstrijken van het overgangsregime kunnen wijzigingen worden aangebracht.

Een commissielid ziet de noodzakelijkheid niet in van een overgangperiode, en begrijpt de rol niet van de Studiecommissie; hij vreest dat het N.I.L.O.S. zal gesplitst worden in een Franse en Nederlandse afdeling.

Verder werd nog opgemerkt, dat het akkoord inzake overheveling N.I.L.O.S. niet vermeld was in de Regeringsverklaring, en dat de inschrijving van de kredieten voor het N.I.L.O.S. in de begroting 1962 van Nationale Opvoeding en Cultuur, vooruitloopt op de beslissingen die Kamer en Senaat nog moesten treffen; dit is een methode die niet geduld wordt vanwege Binnenlandse Zaken bij toezicht op de gemeentebegrotingen. De ambtenaars van het N.I.L.O.S. werden reeds gedurende vier maanden bezoldigd — en het Departement Volksgezondheid had niets overgehouden van de desbetreffende kredieten, ook niet voor het sportmedisch toezicht. Wanneer het sportmedisch toezicht bij Volksgezondheid dient te blijven, dan is dit ook nodig voor alle de competitieporten. Alle pedagogen zijn het eens om te verklaren dat de competitiegeest ver buiten de onderwijsinstellingen moet gehouden worden; de zin voor de studie wordt nu al reeds te veel afgeleid.

Een groep commissieleden, het verslag gelezen hebbende van de debatten in de Senaat, stellen vast dat op de tussenkomst van de heer Van Hemelrijck niet werd gereageerd. De wens wordt geuit opdat de heer Minister Larock of desgevallend de Regering, in de openbare zitting op deze kwestie zouden terugkomen.

Stemmingen.

De artikelen 1 tot 6 worden aangenomen.

Het gehele ontwerp is aangenomen met 16 tegen 2 stemmen.

Het verslag werd aangenomen.

De Verslaggever,
G. ENEMAN.

De Voorzitter,
J. SMEDTS.

Afin de pouvoir répondre à la question des membres, le Ministre a prié son collègue de l'Education Nationale et de la Culture de lui faire connaître la destination de cette augmentation. Voici la réponse reçue: l'intervention financière de l'Etat en faveur de l'I.N.E.P.S. n'a pas de destination bien déterminée; elle s'ajoute aux produits des redevances et cotisations mentionnées à l'article 41 du budget de l'Institut, qui forment l'ensemble des recettes destinées à couvrir les dépenses de cet organisme parastatal.

La majoration de 10 millions de francs de l'intervention de l'Etat par rapport au budget de 1961 doit permettre à l'Institut de maintenir les crédits inscrits à l'article 532 (subventions) de son budget au niveau prévu dans le projet de budget pour 1962 et de faire face ainsi aux dépenses découlant, d'une part, des prestations supplémentaires résultant de la majoration de ces subventions et, d'autre part, de l'extension de cadre prévue dans le projet de loi modifiant la loi du 15 mars 1956.

Bien que les annexes I et II figurent déjà au *Document* n° 4-XIX/1 de 1961-1962 (budget de l'Education Nationale et de la Culture 1962), il a cependant semblé souhaitable de publier ces tableaux en annexe au présent rapport.

De plus amples renseignements concernant les crédits de l'I.N.E.P.S. y figurent d'ailleurs. Des modifications pourront être apportées à l'expiration du régime transitoire.

Un membre ne voit pas la nécessité d'une période transitoire et ne comprend pas le rôle de la Commission d'étude; il craint la scission de l'I.N.E.P.S. en une section française et une section néerlandaise.

On fait encore observer que l'accord au sujet du transfert de l'I.N.E.P.S. ne figure pas dans la déclaration gouvernementale; que l'inscription des crédits destinés à l'I.N.E.P.S. au budget pour 1962 de l'Education Nationale et de la Culture ne préjuge pas des décisions de la Chambre et du Sénat; le Ministre de l'Intérieur n'admet pas cette méthode pour le contrôle des budgets communaux. Les fonctionnaires de l'I.N.E.P.S. ont déjà été rémunérés pendant quatre mois — et le Département de la Santé Publique n'a rien conservé des crédits afférents, même pas pour le contrôle médical des sports. Si la Santé Publique doit conserver le contrôle médical des sports, il faut qu'il en soit ainsi pour tous les sports de compétition. Tous les pédagogues sont d'accord pour dire que l'esprit de compétition doit être banni des établissements d'enseignement — les élèves sont déjà trop détournés de leurs études.

La lecture du compte-rendu des débats au Sénat a amené un groupe de membres à constater que l'intervention de M. Van Hemelrijck n'a pas suscité de réaction. On exprime le vœu de voir le Ministre Larock ou, le cas échéant, le Gouvernement revenir sur cette question en séance publique.

Votes.

Les articles 1 à 6 sont adoptés.

Le projet dans son ensemble est adopté par 16 voix contre 2.

Le rapport a été approuvé.

Le Rapporteur,
G. ENEMAN.

Le Président,
J. SMEDTS.

ANNEXES

—

BIJLAGEN

ANNEXE I.

**Tableau des crédits figurant au budget du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture
pour l'exercice 1962.**

(Doc. n° 4-XIX/1, p. 82.)

(En milliers de francs.)

Article	L I B E L L É S	1962 Crédits sollicités <i>Aangevraagde kredieten</i>	
		par littera <i>per littera</i>	par article <i>per artikel</i>

SECTION XIII.

EDUCATION PHYSIQUE ET SPORTS.

CHAPITRE II. — SUBVENTIONS.

21 Subventions de prévoyance sociale :

1. Subvention à l'Institut National d'Education physique et des Sports :

a) Secteur national	9 947	
b) Secteur d'expression française	15 000	
c) Secteur d'expression néerlandaise	15 000	
		39 947
Total pour le chapitre II		39 947
Total pour la section XIII. — Education physique et Sports		39 947

(1) Crédits inscrits au budget de la Santé Publique et de la Famille.

BIJLAGE I.

Tabel van de kredieten uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur voor het dienstjaar 1962.

(Stuk n° 4-XIX/1, blz. 83.)

(In duizendtallen frank.)

1961 Crédits Kredieten	1960 Crédits Kredieten	T E K S T E N	Artikel
------------------------------	------------------------------	---------------	---------

SECTIE XIII.

LICHAMELIJKE OPVOEDING EN SPORT.

HOOFDSTUK II. -- TOELAGEN.

Toelagen voor sociale verzorg:

21

1. Toelage aan het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport:

14 000 ⁽¹⁾	14 000 ⁽¹⁾	a) Nationale sector.
		b) Franstalige sector.
		c) Nederlandstalige sector.

14 000 ⁽¹⁾	14 000 ⁽¹⁾
-----------------------	-----------------------

Totaal voor hoofdstuk II.

14 000 ⁽¹⁾	14 000 ⁽¹⁾
-----------------------	-----------------------

Totaal voor sectie XIII. — Lichamelijke Opvoeding en Sport.

(1) Kredieten ingeschreven in de begroting van Volksgezondheid en van het Gezin.

ANNEXE II ⁽¹⁾.BIJLAGE II ⁽¹⁾.

INSTITUT NATIONAL DE L'EDUCATION PHYSIQUE ET DES SPORTS.
NATIONAAL INSTITUUT VOOR DE LICHAMELIJKE OPVOEDING EN DE SPORT.

4. RECETTES.

(En milliers de francs — *In duizendtallen frank.*)

4. ONTVANGSTEN.

Art.	L I B E L L É S	1962 par article — <i>per artikel</i>	1961 présomées — <i>vermoede- lijke</i>	1960 effectuées — <i>gedaan</i>	T E K S T E N	Art.
CHAPITRE 41.					HOOFDSTUK 41.	
411.	Produits de cotisation, redevances, etc. :				Opbrengst van bijdragen, retributies, enz.	411.
411.01	a) Concours de paris sur matches de football	44 000	45 000	44 404	a) Wedstrijden van weddenschappen op voetbalmatches.	411.01
02	b) Autres concours de paris	60	30	63	b) Andere wedstrijden van weddenschappen.	02
04	c) Inscriptions aux B.A.P., école de voile, etc.	700	850	102	c) Inschrijvingen voor de B.L.G. zeilschool, enz.	04
412.01	Abonnements revue « I.N.E.P.S. »	150	140	144	Abonnementen tijdschrift « N.I.L.O.S. » .	412.01
02	Publicité revue « I.N.E.P.S. »	100	—	—	Publiciteit tijdschrift « N.I.L.O.S. » .	02
03	Vente d'éditions	15	20	15	Verkoop uitgaven	03
413.01	Intérêts	50	50	315	Intresten	413.01
02	Revenus portefeuille titres	350	550	577	Inkomsten van effecten-portefeuille .	02
Totaux pour le chapitre 41.		45 425	46 640	45 620	Totalen voor hoofdstuk 41.	
CHAPITRE 45.					HOOFDSTUK 45.	
450.01	Interventions de l'Etat :				Tussenkomen van de Staat :	450.01
a)	A fonds perdus	39 947	14 000	14 000	a) Niet terugvorderbaar.	
	Report exercices antérieurs	—	—	7 631	Overdracht vorige dienstjaren.	
Totaux pour le chapitre 45.		39 947	14 000	21 631	Totalen voor hoofdstuk 45.	
Totaux pour les recettes.		85 372	60 640	67 251	Totalen voor de ontvangsten.	

⁽¹⁾ Tableaux extraits du Doc. n° 4-XIX/1 de 1961-1962, pp. 328 à 330.⁽¹⁾ Tabellen gelicht uit *Stuk* n° 4-XIX/1 van 1961-1962, blz. 328 tot 330.

5. DÉPENSES.

(En milliers de francs — In duizendtallen frank.)

5. UITGAVEN.

Art.	LIBELLÉS	1962 par article per artikel	1961 prévues voorzien	1960 réelles werkelijke	T E K S T E N	Art.
CHAPITRE 51.					HOOFDSTUK 51.	
511.01	Rémunérations personnel de cadre :				Bezoldigingen van het kaderpersoneel :	511.01
	a) Personnel statutaire	12 900	11 000	9 151	a) Personeel in statutair rechtsverband.	
02	Rémunérations personnel de complément (chargés de mission et entraîneurs nationaux)	2 700	2 000	1 985	Bezoldigingen van het aanvullend perso- neel (zendingsgelastigden en nationale trainers).	02
03	Charges des pensions	675	525	525	Lasten van pensioenen	03
04	Charges sociales dérivant de la législation sociale. — Part patronale	1 800	1 250	1 204	Sociale lasten voortvloeiend uit de sociale wetgeving. — Patroonsaandeel.	04
05	Charges sociales extra-légales. — Inter- vention patronale	150	75	117	Extra-wettelijke sociale lasten. — Patro- nale tussenkomst.	05
06	Service social	165	130	130	Sociale dienst	06
07	Formation professionnelle	12	2	5	Beroepsopleiding	07
08	Indemnités ne couvrant pas des charges réelles :				Vergoedingen die geen werkelijke lasten dekken :	08
	a) Heures supplémentaires	75	50	50	a) Overuren.	
10	Honoraires forfaitaires	4 000	3 500	3 071	Forfaitaire erelonen	10
512.01	Rétribution membres du Comité de Ges- tion et Conseil Supérieur	115	100	114	Vergoedingen voor de leden van het Komitee tot Beheer en van de Hoge Raad.	512.01
02	Membres des Commissions	—	—	2	Leden van de commissies	02
03	Organes de contrôle de l'Etat	75	75	75	Kontroleorganen van de Staat	03
513.01	Frais de représentation	20	15	12	Representatie	513.01
02	Déplacements et séjours (y compris les membres du Comité)	1 440	1 200	1 154	Verplaatsingen- en verblijfsvergoedingen (met inbegrip van de leden van het Comité).	02
Totaux pour le chapitre 51.		24 127	19 922	17 595	Totalen voor hoofdstuk 51.	
CHAPITRE 52.					HOOFDSTUK 52.	
521.	Locaux et matériel :				Lokalen en materieel :	521.
521.01	Loyer	120	116	62	Huurprijs	521.01
02	Location de machines	200	200	92	Huur van machines	02
03	Entretien et réparation des locaux	460	250	318	Onderhoud en herstel van lokalen	03
04	a) Entretien et réparation du matériel et mobiliier	125	100	74	a) Onderhoud en herstel van materieel en meubilair.	04
	b) Entretien et réparation des véhicules automoteurs, propriété de l'organisme.	150	75	79	b) Onderhoud en herstel van de motor- voertuigen, eigendom van de instelling.	
05	Assurances véhicules	45	30	24	Verzekering voertuigen	05
09	Divers	10	10	9	Allerlei	09
522.	Frais de bureau :				Bureaunkosten :	522.
522.01	a) Fournitures de bureau et de labora- toire	900	500	597	a) Bureau- en laboratoriumbenodigd- heden.	522.01
	b) Affranchissement du courrier	250	225	200	b) Frankering van de briefwisseling.	
	c) Téléphone et télégraphe	250	225	167	c) Telefoon en telegraaf.	
	e) Cotisations diverses	10	1	1	e) Verscheidene bijdragen.	
	f) Pourboires et étrennes	—	1	3	f) Drinkgeld en fooien.	
	g) Petit matériel de bureau	50	50	43	g) Klein bureaumaterieel.	
	h) Frais de banque et C.C.P.	15	10	9	h) Kosten van bank en P.C.R.	
	k) Divers	25	25	15	k) Allerlei.	
523.	Publications :				Publikaties :	523.
01	Revue de l'I.N.E.P.S.	500	490	500	Tijdschrift van het N.I.L.O.S.	01
02	Edition d'ouvrages	100	—	100	Uitgaven van werken	02
03	Concours « Art et Sport »	—	—	25	Wedstrijd « Kunst en Sport »	03
524.	Contentieux	25	—	—	Geschillen	524.
526.	Autres prestations :				Andere verrichtingen	526.
03	Frais de transport (transporteurs extér. à l'I.N.E.P.S.; S.N.C.B., etc.)	30	30	25	Vervoerkosten (vervoerders buiten het N.I.L.O.S.; N.M.B.S., enz.).	03
04	Indemnités diverses à des tiers	10	10	3	Verscheidene vergoedingen aan derden.	04
Totaux pour le chapitre 52.		3 275	2 348	2 346	Totalen voor hoofdstuk 52.	
CHAPITRE 53.					HOOFDSTUK 53.	
531.	Stocks et approvisionnements :				Stock en voorziening :	531.
531.01	Combustible	250	250	133	Brandstof	531.01
02	Energie électrique	45	40	32	Elektriciteit	02
03	Eau	12	12	7	Water	03
04	Gaz	10	10	7	Gas	04
05	Huile, essence pour véhicules automobiles.	150	125	98	Olie, benzine voor auto's	05
532.	Subsides :				Toelagen :	532.
532.01	Groupements d'éducation physique, de sport et d'éducation générale para- et post-scolaire	16 000	15 000	15 080	Groeperingen voor de lichamelijke opvoe- ding, de sport en de buiten- en naschoolse algemene opvoeding.	532.01
03	Plaines de jeux	18 000	17 000	17 000	Speelpleinen	03
04	Subsides aux clubs de natation	300	200	500	Toelagen aan de zwemclubs	04

5. DÉPENSES.

(En milliers de francs — In duizendtallen frank.)

5. UITGAVEN.

Art.	LIBELLÉS	1962	1961	1960	TEKSTEN	Art.
		par article per artikel	prévues voorzien	réelles werkelijke		
532.05	Groupements de coordination	250	250	700	Ordenende groeperingen	532.05
06	Groupements d'handicapés physiques ...	100	100	10	Groeperingen voor fysisch gehandicapten.	06
07	Subsides d'équipements et installations pour les groupements	3 000	1 500	2 000	Toelagen voor ultrusting en installaties voor de groeperingen.	07
09	Subsides pour organisation de cours ...	—	100	—	Toelagen voor de inrichting van cursus- sen.	09
10	Subsides pour activités de propagande et de préparation sportive	7 600	5 650	4 000	Toelagen voor propaganda-activiteiten en voor sportvoorbereiding.	10
11	Subsides de préparation olympique et équipes représentatives	—	—	500 1 500	Toelagen voor de olympische voorberei- ding en de vertegenwoordigende ploeg- gen.	11
12	Subsides pour vacances sportives	—	—	100	Toelagen voor sportvakanties	12
13	Subsides spéciaux à certaines fédérations.	—	—	498	Speciale toelagen aan sommige bonden.	13
14	Subsides aux salles de sport	2 000	—	—	Toelagen aan sportcentra	14
15	Provision pour participation J.O.	500	500	500	Provisie voor de deelneming aan de O.S.	15
533.	Dépenses particulières :				Bijzondere uitgaven :	533.
533.01	Organisation de conférences	65	50	25	Inrichting van conferenties	533.01
02	Organisation démonstrations et initiations.	325	250	200	Inrichting van demonstraties en inwijdin- gen.	02
03	Organisation stages et W.E. de perfec- tionnement	75	75	88	Inrichting van vervolmakingsstages en week-ends.	03
04	Organisation B.A.P.	400	300	273	Inrichting B.L.G.	04
05	Organisation tests et criteriums	300	250	249	Inrichting van tests en criteria	05
06	Organisation vacances sportives	2 200	1 000	703	Inrichting van sportvakanties	06
07	Création de cours en collaboration avec les fédérations	600	300	130	Oprichting van cursussen in samenwer- king met de bonden.	07
08	Réceptions, congrès et expositions	100	50	94	Recepties, congressen en tentoonstellingen.	08
12	Divers	25	25	7	Allerlei	12
Totaux pour le chapitre 53.		52 307	43 037	44 434	Totalen voor hoofdstuk 53.	
CHAPITRE 55.						
HOOFDSTUK 55.						
550.01	Immeubles, installations sportives de l'I.N.E.P.S.	1 500	—	—	Gebouwen, sportinstallaties van het N.I.L.O.S.	550.01
02	Mobilier : acquisitions nouvelles, renou- vellement	150	50	120	Meubilair : nieuwe aankopen, vernieuwing.	02
03	Machines : acquisitions nouvelles, renou- vellement	150	150	111	Machines : nieuwe aankopen, vernieuwing.	03
04	a) Matériel sportif	2 000	1 000	1 496	a) Sportmaterieel	04
	b) Matériel de documentation	100	50	100	b) Documentatiematerieel.	
	c) Matériel contrôle médico-sportif ...	50	50	114	c) Materieel voor de medische sportkeu- ring.	
	d) Matériel scientifique	500	—	—	d) Wetenschappelijk materieel.	
05	a) Véhicules automobiles : acquisitions nouvelles, renouvellement	400	50	250	a) Auto's : nieuwe aankopen, vernieu- wing.	05
07	a) Livres	75	75	49	a) Boeken	07
	b) Revues et journaux	60	60	50	b) Tijdschriften en dagbladen.	
	c) Filmothèque (achat pellicules, dévelop- pement et sonorisation)	300	300	277	c) Filmothek (aankoop van filmstroken, ontwikkeling en sonorisation).	
	d) Discothèque	3	1	—	d) Discotheek.	
	e) Photographie	50	10	9	e) Fotografie.	
09	Prix, trophées, plaquettes	300	150	300	Prijzen, trofeeën, plaketten	09
10	Divers	25	25	—	Allerlei	10
Totaux pour le chapitre 55.		5 663	1 971	2 876	Totalen voor hoofdstuk 55.	
Totaux pour les dépenses.		85 372	67 278	67 251	Totaal voor de uitgaven.	